

Esther Sananes

Traduttrice d'anglais et français à italien

Tel. : +39 0584 1640646

Mob. : +39 342 7256212

Skype : Estherina74

E-mail : esthersananes@hotmail.com ou
info@sels-linguisticservices.com

TVA : IT-02283880462



Site internet : www.SELS-LinguisticServices.com

 Proz.com: www.proz.com/translator/1531247

LinkedIn: www.linkedin.com/in/esthersananes/en

*Plus de 10 ans de carrière dans le secteur du tourisme
Italienne de langue maternelle et bilingue française*

SERVICES ET COMBINAISONS LINGUISTIQUES

- ✓ Service de traduction de:
- ✓ Anglais à italien
- ✓ Français à italien

SPECIALISATIONS ET SUJETS DE TRAVAIL

- ✓ Tourisme et Hospitalité
Spécialisée dans la traduction de sites internet, contrats touristiques, paquets touristiques, descriptifs d'hôtels aussi pour bases de données, catalogues touristiques, itinéraires et excursions, descriptions des destinations et services touristiques, guides touristiques, articles sur le tourisme
- ✓ Marketing et Commercial
Spécialisée dans la traduction de sites internet, descriptions de produits, profils d'entreprise, catalogues, brochures, documents et correspondance commerciale, recherches de marché, analyses de la concurrence, enquêtes de fidélité du client, questionnaires
- ✓ Écologie et Environnement
Traduction de matériel concernant la protection des animaux, la conservation de l'écosystème, plaintes et luttes contre l'extinction, l'exploitation des ressources, le braconnage, la pêche aux baleines, etc.
- ✓ Cyber Commerce
Traduction de descriptifs de produits vendus par internet, pour la maison, le bureau, le jardinage, etc.
- ✓ Traduction Juridique/Contrats
Traduction de contrats commerciaux, contrats internationaux, conditions générales de vente, politiques de confidentialité

PROJETS DE TRADUCTION RECENTS

- ✓ Juridique/Contrats - Politique de confidentialité et Conditions Générale de vente pour un site internet de cartes Magic - EN>IT - 5.000 mots - Client privé
- ✓ Cyber commerce - Descriptions de produits pour la maison, le jardinage, le bureau et produits électroniques pour un site internet de cyber commerce - EN>IT - 10.000 mots - Client privé
- ✓ Cyber commerce: Descriptions de produits pour la maison et l'enfance pour un site internet de cyber commerce - FR>IT - 3.000 mots - Client privé
- ✓ Tourisme - Site internet d'un établissement de bains - IT>EN - 2.000 mots - Client privé (révision par un professionnel de langue maternelle)
- ✓ Juridique - Plainte devant la Commission Européenne à l'encontre de l'État du XXXXX pour violation de la Convention de Berne du 19 Septembre 1979 et de la Convention de Bonn du 23 Juin 1979 - Sea Shepherd Conservation Society

AUTRES EXPERIENCES DE TRAVAIL

- ✓ Depuis Mai 2014 - Médiation linguistique et commerciale parmi un grossiste de prêt-à-porter, Saga à Los Angeles (CA), et ses fabricants situés en Italie
- ✓ Depuis Fév. 2013 - Mi-temps de fév. à sep. - Employée de bureau dans le département des réservations d'une agence de voyages réceptive, International Team Travel Booking, Marina di Massa (MS)



- ✓ Nov. 2004 à Nov. 2011 - Responsable commerciale et marketing pour un voyageur réceptif, Tirreno Tour, Viareggio (LU)
- ✓ Mars 2004 à Nov. 2004 - Réceptionniste à la Résidence Onda Marina, Marina di Pietrasanta (LU)
- ✓ Juin. 1999 à Nov. 2004 - Employée de bureau dans le département des réservations d'un voyageur réceptif, Tirreno Tour, Viareggio (LU)

PROJETS DE TRADUCTION PENDANT MON EXPERIENCE DANS LE TOURISME (IT>FR, IT>EN)

- ✓ 2011 - Site internet touristique - env. 25.000 mots
- ✓ 2010 - Descriptifs d'hôtels pour une base de données - env. 20.000 mots
- ✓ 2004/2009 - Brochure touristique "Toscana à la carte" - env. 21.000 mots chaque édition
- ✓ 2004/2007 - Brochure touristique "Città d'Arte à la carte" - env. 15.000 mots chaque édition

BENEVOLAT – Sea Shepherd Conservation Society (SSCS)

- ✓ Depuis Sep. 2013 - Mots traduits : +8.000 EN>IT et +7.000 FR>IT

TRADUCTIONS POUR SSCS PUBLIEES

- ✓ *Bulletin du 19.05.14* - [Publié sur la Page Officielle Facebook de SSCS](#)
Les chiens anti-braconnage K9 de Sea Shepherd Galápagos, Bosco, Cristina et Kevin, vont à la retraite
- ✓ *Bulletin du 09.09.13* - [Publié sur la Page Officielle FB de SSCS](#)
Sea Shepherd annonce l'Opération Grind-Stop 2014 : Défendre les Baleines et les Dauphins autour des Iles Féroé
- ✓ *Bulletin du 12.08.2013* - [Publié sur la Page Officielle FB de SSCS](#)
Sea Shepherd e le Galápagos
- ✓ *Bulletin du 10.05.13* - [Publié sur le site internet de SSCS](#)
La Savante de renommée mondiale Louise Leakey exprime sous soutien pour Sea Shepherd et l'importance de protéger la faune marine
- ✓ *Bulletin du 23.04.13* - [Publié sur le site internet de SSCS](#)
Les Gardiens de la Digue de SSCS signalent une otarie en grave difficulté dans le port d'Astoria

ÉDUCATION

- ✓ 2012 Diplôme de Traduction EN>IT>EN - IATI, Association des Traducteurs, Conseillers et Médiateurs Linguistiques Professionnels (Note : 100%)
- ✓ 1999 - Licence anglaise (BA) en Commerce International - Nottingham Trent University, campus European School of Economics, Lucca (Note : 1st Class, 2nd Division – Système anglais)
- ✓ 1994 - Baccalauréat en langues étrangères (italien, anglais, français, allemand) - Lycée de Langues Bargellini, Viareggio (Note : 75/100 – Système italien)

COURS DE FORMATION PROFESSIONNELLE

- ✓ 2014 - Traduction Juridique: Les Contrats Internationaux (FR>IT)
- ✓ 2014 - En traduisant la Littérature de Voyage: laboratoire de traduction touristique (EN>IT)
- ✓ 2013 - Certificat SDL Trados Studio 2011 - Getting Started
- ✓ 2013 - SDL Trados Studio 2011: trucs et conseils
- ✓ 2012 - Principes de Social SEO pour traducteur

ASSOCIATIONS

- ✓ IATI - Association de Traducteurs, Conseillers et Médiateurs Linguistiques Professionnels
- ✓ ProZ.com Certified PRO Network

ÉQUIPEMENT INFORMATIQUE

- ✓ Système d'Exploitation: Windows 2007 avec Microsoft Security Essential
- ✓ Connexion Internet : Connexion ADSL de 8 Mbit/sec, Emergency Internet Key
- ✓ Logiciels: MS Office 2010 (Word, Excel, Publisher, Power Point), Adobe Acrobat X Pro 10.1.4
- ✓ CAT-tools: SDL Trados Studio 2011, WordFast Anywhere

Dernière mise à jour 01.08.14